

## Személyes adatok

Név: Tamáska Péter  
Születési dátum: 1971.08.29.  
Telefon: +36 30 1662826  
E-mail: [peter.tamaska@hotmail.com](mailto:peter.tamaska@hotmail.com)  
Cím: 1014 Budapest  
Anyanyelv: Magyar  
Második nyelv: Angol



Célok: Szabadúszóként szeretnék dolgozni egy kiváló cég számára, ahol hasznosítani tudom fordítási, lokalizációs, tolmácsolási és informatikai tapasztalataimat.

Vállalok új típusú feladatokat informatikai területen, például a honlapok és szoftverek lokalizációja, a videós oktatóanyagok fordítása (e-learning), és az interaktív alkalmazások területén, illetve fejleszteném CAT-menedzsment tudásomat.

## Fordítási tapasztalat

**1995-2021.**

### Régészet

- Több mint 15 éve dolgozom a Balatoni Múzeum, a Göcseji Múzeum, a GWZO Leipzig számára, a keszthely-fenekpusztai római castrum kiadványainak, ásatási dokumentációjának és kutatási eredményeinek fordításában.
- A Kulturális Örökségvédelmi Szakszolgálat régészeti évkönyvének (jelenleg Várkapitányság) angol lektorálása és fordítása 2009-ben
- Az évkönyv teljes angol nyelvű fordítása 2010-ben

**2021.**

### Weboldal fordítás

- A Balatoni Múzeum honlapja
- A keszthely-fenekpusztai római castrum honlapja

**2000-2001.**

### Minőségbiztosítás és termelékenységmenedzsment

- A Magyar Termelékenységi Központ és a JICA (Japán) projektjének angol nyelvű fordítása

**2005-2015.**

### Szociológia

- Migráció, szegénység, gender problémák stb. - a Debreceni Egyetem és mások számára

**2000-2018.**

### Építészet

- Városfejlesztés, településszerkezetek - kutatók és az AVKF, Váci Főiskola számára

**2005-2011.**

### Arculattervezés

- HR, reklám és toborzás - Tesco, General Electric, Pfizer számára

### Általános

- Az évek során sok fordítóirodának is dolgoztam a legkülönbözőbb témákban.

## Tolmácsolási tapasztalat

**2000-2001.**

### Üzleti találkozók és idegenvezetés

- Angol-magyar tolmácsolás a Magyar Termelékenységi Központ és a JICA (Japán) projektjének üzleti találkozóin és gyárlátogatásain

**2006-2009.**

### **Idegenvezetőként tolmácsolás**

- Idegenvezetőként tolmácsoltam a helyi idegenvezetők számára az utazások során - Jordánia, Egyiptom, India és Törökország.

## **Lokalizációs tapasztalat**

**2005-2011.**

### **Szövegírás, fordítás, lokalizáció**

- Tesco, General Electric, Pfizer (főként a HR, a reklám és a toborzás területén) - az Ashcroft Kft. számára

Ezen vállalatok arculattervezési kampányaiban dolgoztunk, egy olyan munkafolyamatban, ahol először a nemzetközi anyagokat fordítottuk, majd a márkaépítési irányelveknek megfelelően átírtuk ezeket, avagy új anyagokat írtunk.

## **Hirdetési tapasztalat**

**2018-2019.**

### **Website készítése egy balatoni apartmanház számára**

- Egy kisebb apartmanház-üdülő számára készítettem weboldalt.
- Elkészítettem az online hirdetési anyagokat a Facebookra, és működtettem a hirdetési kampányt.

## **Angol nyelvterületen szerzett tapasztalat**

**1991-1993.**

### **Biciklisfutár és egyéb munkák**

- Londonban és Edinburghban éltem és dolgoztam.

## **Tanulmányok**

**2008-2021.**

### **Számítógépes grafika és webdesign:**

- Photoshop, Animate, Lightroom, Illustrator, PremierPro, InDesign, Dreamweaver, 3D Vista

### **Weboldal készítés:**

- WordPress, DIVI builder, Bootstrap, PHP, CSS, HTML5, JavaScript

### **E-learning:**

- Önállóan végeztem el online és offline videótanfolyamokat (Adobe, Udemy, Skillshare, Lynda stb.).

**1994-2000.**

### **Angol nyelvtanár**

- ELTE BTK, CETT

**2007.**

### **Turizmus**

- Idegenvezetői képzés és vizsga

## **Fordítási eszközök**

- MemoQ: haladó szint, ezt a szoftvert használom a munkámhoz.
- Trados: alap, teszteltem.
- Online fordítási eszközök és referencia oldalak: Google, Bing, DeepL, Linguee, ProzCom, GrammarChecker, Grammarly stb.

## **Nyelvtudás**

- Angol: professzionális – az angol nyelvet használom a munkámhoz és minden számítógépes feladathoz.
- Német: középfok előtti
- Orosz: alap

## Pénzügyek

- Számlaképes vagyok, kisvállalkozó – KATA.

## Egyéb

- MS Office
- „B” kategóriájú vezetői engedély

## Hobbi

- Irodalom, fotózás, zene, nyelvek, kerékpározás, túrázás, filmek, színház

## Referenciák

- <https://balatonimuzeum.hu/en/> (Az új szalagcímetek és blogbejegyzéseket a Múzeum munkatársai fordították le - elég rosszul)
- <https://fenekpusztacastrum.hu/> - webkészítés, tervezés és fordítás, valamint a német nyelvű anyagok kezelése - <https://fenekpusztacastrum.hu/index.php/publikaciok/>
- A legtöbb nagyobb fordításom csak könyvformátumban vagy PDF-ben érhető el, például: Örmény városképek Erdélyben - <https://m2.mtmt.hu/gui2/?mode=browse&params=publication;3405738>
- Völgyhíd Apartman – Facebook kampány - <https://www.facebook.com/nyaralasvolgyhid/photos>

## Szolgáltatások

- - Fordítás
- - Átirat
- - Feliratozás
- - Szoftver lokalizáció
- - Weboldal lokalizáció
- - Multimédia lokalizáció
- - Script fordítások
- - Transzkreáció
- - Fordítások DTP-vel
- - Gépi fordítás emberi utószerkesztéssel